

*Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.*

## CANON MISSAE.

*T*e igitur, clementissime Pater, per Iesum-Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, ut accepta habeas, et benedicas haec  $\text{†}$  dona, haec  $\text{†}$  munera, haec  $\text{†}$  sancta sacrificia illibata. In primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta, Catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris, toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et Rege nostro N. et omnibus orthodoxis, atque Catholicae, et Apostolicae fidei cultoribus.

en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

## EL CANON DE LA MISA.

Suplicamoste con un profundo oracion. respeto, Padre clementísimo, y te pedimos por nuestro Señor Jesu-Christo tu Hijo, que recibas y bendigas estos  $\text{†}$ dones, estas  $\text{†}$  ofrendas, y estos santos  $\text{†}$ sacrificios sin mancha, que en primer lugar te ofrecemos por tu santa Iglesia Católica, á la qual tengas por bien de darla la paz, conservarla, unirla y gobernarla por todo el orbe: juntamente con vuestro siervo el Papa nuestro S. P. (Pio) nuestro Prelado (Francisco) nuestro Rey (Carlos), y todos los ortodoxos que profesan la Fe Católica y Apostólica.

**M**emento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. N.

*Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis sua, tibique reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.*

**C**ommunicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae Genitricis Dei, et Domini nostri Iesu-Christi, sed et beatorum Apostolorum et Martyrum tuorum Petri et Pauli, Andrae, Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthei, Simonis, et Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Sixti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Crisog-

Acuerdate, Señor, de tus siervos y siervas N. N.

Comme-  
moracion  
de los vi-  
vos.

Y de todos los que están aqui presentes, de quienes conoceas la fe y devucion, por quienes te ofrecemos, ó que te ofrecen este sacrificio de alabanza, por sí, y por todos los suyos, por la redención de su alma, por la esperanza de su salvacion y conservacion: y tributan sus votos á tí Dios eterno, vivo y verdadero.

Comunicando y venerando la Oracion. memoria, en primer lugar, de la gloriosa Virgen Maria, Madre de nuestro Dios y Señor Jesu-Christo, y despues de los bienaventurados Apóstoles y Martires Pedro y Pablo, Andres, Jacobo, Juan, Tomas, Diego, Felipe, Bartolome, Mateo, Simon y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Corne-

*ni, Ioannis, et Pauli, Cosmae, et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

*Hanc igitur oblationem servitutis nostraræ, sed et cunctæ familiae tuae, quaesumus Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

*Quam oblationem tu Deus in omnibus quaesumus  $\text{†}$  benedictam,  $\text{†}$  adscriptam,  $\text{†}$  ratam, rationabilem,  $\text{†}$  acceptabilemque facere digneris, ut no-*

*lin, Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos los demás Santos por cuyos méritos y ruegos nos concedas en todas nuestras cosas seamos fortalecidos con el auxilio de tu protección, por Christo nuestro Señor. Así sea.*

**T**e suplicamos pues, Señor, Oracion.  
recibas propicio esta ofrenda de  
nuestra servidumbre, que es tam-  
bién la de toda tu familia, y ha-  
gas que gocemos de tu paz duran-  
te esta vida; nos libres de la con-  
denación eterna; y nos pongas  
en el número de tus escogidos,  
por Jesu-Christo nuestro Señor,  
Así sea.

**L**a qual oblation te suplica-  
mos, ó Dios, te dignes de hacerla  
en todo  $\text{†}$  bendita,  $\text{†}$  aprobada,  
 $\text{†}$  racional y agradable  $\text{†}$  á tus

bis Corpus  $\text{\texttilde}$  et Sanguis  $\text{\texttilde}$  fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu-Christi.

**Qui** pridie quam pateretur accepit Panem in sanctas ac venerabiles manus suas ; et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens , bene  $\text{\texttilde}$  dixit , fregit , deditque Discipulis suis , dicens : Accipite et manducate ex hoc omnes : Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam coenatum est , accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas , item tibi gratias agens , bene  $\text{\texttilde}$  dixit , deditque Discipulis suis , dicens : Accipite et bibite ex eo omnes : Hic est enim Calix Sanguinis mei , novi et aeterni Testamenti ( Mysterium Fidei) qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem pecca-

ojos , para que se haga para nosotros el Cuerpo  $\text{\texttilde}$  y la Sangre  $\text{\texttilde}$  de Jesu-Christo tu amado Hijo , nuestro Señor .

El dia , antes de su Pasion , <sup>Consagracion.</sup> tomó el Pan en sus venerables y sagradas manos , y levantando sus ojos el Cielo , á tí Dios , su Padre todo-poderoso , dándote gracias , le ben  $\text{\texttilde}$  dixo , le rompió y le dió á sus Discípulos , diciendo : tomad y comed todos de él : Porque este es mi Cuerpo .

Igualmente despues que cenó tomando tambien este excelente Caliz en sus venerables y sagradas manos , dándote gracias tambien , lo ben  $\text{\texttilde}$  dixo , y lo dió á sus Discípulos , diciendo : tomad y bebed todos de él : Porque este es el Caliz de mi Sangre , del Nuevo y Eterno Testamento ( Misterio de Fé) que será derramada por vosotros , y

torum.

*Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.*

*Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae Passionis, necnon et ab inferis Resurrectionis, sed et in caelo gloriose Ascensionis; offerimus piaeclarae maiestati tuae de tuis donis ac datis Hostiam  $\text{\textt{+}}$  puram, Hostiam  $\text{\textt{+}}$  sanctam, Hostiam  $\text{\textt{+}}$  immaculatam, panem  $\text{\textt{+}}$  sanctum vitae aeternae, et Calicem  $\text{\textt{+}}$  salutis perpetuae.*

*Supra quae propitio, et sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta dignatus es mu-*

*por muchos en perdon de los pecados.*

Todas las veces que hiciereis estas cosas, las hareis en memoria de mi.

Haciendo memoria, Señor, Oracion.  
nosotros que somos tus siervos,  
y aun tu santo Pueblo, de la santa Pasion del mismo Jesu-Christo tu Hijo, nuestro Señor, y de su Resurreccion de entre los muertos, como tambien de su gloriosa Ascension al Cielo, ofrecemos á tu incomparable Magestad, de los dones que nos habeis dado, una Hostia  $\text{\textt{+}}$  pura, una Hostia  $\text{\textt{+}}$  santa, una Hostia  $\text{\textt{+}}$  sin mancha, el pan  $\text{\textt{+}}$  santo de la vida eterna, y el Caliz  $\text{\textt{+}}$  de la perpetua salvacion.

Dignate, Señor, de mirar este Oracion.  
Pan de vida, y este Caliz de salvacion con un rostro propicio y

*nera pueri tui iusti Abel ; et sacrificium Patriarchae nostri Abrahae : et quod tibi obtulit Summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.*

*Supplices, te rogamus, omnipotens Deus, iube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime Altare tuum in conspectu Divinae maiestatis tuae : ut quotquot ex hac Altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti, et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.*

*Memento etiam, Domine, famularum famularumque tuarum N. et N.*

sereno, y aceptarlos así como aceptaste los dones del justo Abel tu siervo, y el Sacrificio de nuestro Patriarca Abraham, y el que te ofreció Melquisedec tu Sumo Sacerdote, Sacrificio santo, Hostia inmaculada.

Te suplicamos humildisimamente, Dios todo-poderoso, mandes que sean llevadas estas cosas hasta tu sublime Altar en presencia de tu Divina Magestad, por las manos de tu santo Angel, para que todos quantos comulgando en este Altar recibieremos el Cuerpo y la Sangre sacrosanta de tu Hijo, seamos llenos de todas las bendiciones y gracias del Cielo, por el mismo Jesu-Christo nuestro Señor. Así sea.

Acuerdate tambien, Señor, de Commem.  
de los Di  
funtos. tus siervos y siervas N. y N. que

*qui nos praecesserunt cum signo fidei  
et dormiunt in somno pacis.*

*Ipsis, Domine, et omnibus in Chri-  
sto quiescentibus locum refrigerii, lucis,  
et pacis indulgeas. Per eundem Chri-  
stum Dominum nostrum. Amen.*

*Nobis quoque peccatoribus famulis  
tuis de multitudine miserationum tua-  
rum sperantibus partem aliquam, et  
societatem donare digneris cum tuis  
sanctis Apostolis et Martyribus, cum  
Ioanne, Stephano, Mathia, Barnaba,  
Ignatio, Alejandro, Marcellino, Pe-  
tro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lu-  
cia, Agneta, Caecilia, Anastasia et  
omnibus Sanctis tuis: intra quorum  
nos consortium non aestimator meriti,  
sed veniae quaesumus largitor admitte.*

nos han precedido con la señal de  
la Fe, y duermen en el sueño de  
la paz.

Te suplicamos, Señor, les des  
por tu misericordia á ellos, y á  
todos los que descansan en Jesu-  
Christo, el lugar del refrigerio, de  
la luz y de la paz, por el mismo  
Jesu-Christo nuestro Señor. Asi  
sea.

Y nosotros tambien pecado-<sup>Oracion.</sup>  
res, tus siervos, que esperamos  
en la muchedumbre de tus mis-  
ericordias, dignate hacer que ten-  
gamos parte y compañía con tus  
Santos Apóstoles y Martires, con  
Juan, Estevan, Matias, Bernabe,  
Ignacio, Alejandro, Marcelino,  
Pedro, Felicidad, Perpetua, Ague-  
da, Lucia, Ines, Cecilia, Anas-  
tasia, y con todos tus Santos,  
en cuya compañía te pedimos  
nos recibas, no atendiendo nues-

*nos per beatitudinem non nos de  
oùre la misericorde de*

*Per quem haec omnia, Domine,  
semper bona creas, sanctificas, + vi-  
vificas, + benedicis, + et praestas  
nobis. Per + ipsum, et cum + ipso,  
et in + ipso est tibi Deo Patri +  
omnipotenti in unitate Spiritus +  
sancti, omnis honor et gloria. Per  
omnia saecula saeculorum.*

*Min. Amen.*

*Sac. OREMUS.*

*Praeceptis salutaribus moniti, et  
Divina institutione formati, audemus  
dicere:*

*Pater noster, qui es in caelis: san-  
ctificetur nomen tuum: adveniat re-  
gnum tuum: fiat voluntas tua, sicut  
in caelo et in terra. Panem nostrum  
quotidianum da nobis hodie; et dimitte*

*etros méritos, sino haciendo nos  
gracia y misericordia.*

*Por Jesu-Christo nuestro Se-  
ñor, por quien produces (*Señor*)  
siempre, santificas, + vivificas,  
+ bendices, + y nos das todos  
estos bienes. Por + él, con + él,  
y en + él, te pertenece todo ho-  
nor y gloria, ó Dios Padre +  
todo-poderoso, en unidad del Es-  
píritu + santo. Por todos los si-  
glos de los siglos.*

*Min. Asi sea.*

*OREMOS.*

*Instruidos por los preceptos  
saludables del Señor, y segun la  
forma de la institucion Divina,  
que nos ha sido ordenada, nos atre-  
vemos á decir:*

*Padre nuestro, que estás en los  
Cielos. Santificado sea el tu nom-  
bre. Venga á nos el tu Reyno.  
Hagase tu voluntad, así en la tier-  
ra como en el Cielo. El pan nues-*

*nobis debita nostra , sicut et nos dimitimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem.*

*Min. Sed libera nos à malo.*

*Sac. Amen.*

**L**ibera nos, quasumus Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus et futuris, et intercedente beata, et gloria semper Virgine, Dei Genitricce Maria cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andraea, et omnibus Sanctis, da propitiis pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et à peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per Dominum nostrum Iesum-Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

tro de cada dia , danosle hoy. Y perdonanos nuestras deudas , así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentacion.

*Min. Mas libranos de mal.*

*Sac. Asi sea.*

Te rogamos, Señor, nos libres oracion. de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesion de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen Maria, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles Pedro, Pablo y Andres, y todos los Santos, danos por tu bondad la paz en nuestros dias, para que asistidos del auxilio de tu misericordia jamas seamos esclavos del pecado, y estemos siempre seguros de toda perturbacion, por el mismo Jesu-Christo nuestro Señor, que siendo Dios vive y reyna contigo

Y . . . . .  
. . . . .  
. . . . .

*Min. Amen.*

*Sac. Pax Domini sit semper vobis-  
cum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Sac. Haec commixtio et consecratio  
Corporis et Sanguinis Domini nostri  
Iesu-Christi fiat accipientibus nobis in  
vitam aeternam. Amen.*

*Agnus Dei , qui tollis peccata  
mundi , miserere nobis.*

*Agnus Dei , qui tollis peccata mun-  
di , miserere nobis.*

*Agnus Dei , qui tollis peccata mun-  
di , dona nobis pacem.*

*Domine Iesu-Christe , qui dixisti*

en unidad del Espíritu santo, por  
todos los siglos de los siglos.

*Min. Asi sea.*

*Sac. La paz del Señor sea siem-  
pre con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Sac. Esta mezcla y consagra-  
cion del Cuerpo y Sangre de nues-  
tro Señor Jesu-Christo sea para  
nosotros que los recibimos , un  
manantial de la vida eterna. Asi  
sea.*

*Cordero de Dios , que quitas  
los pecados del mundo , ten mi-  
sericordia de nosotros.*

*Cordero de Dios , que quitas  
los pecados del mundo , ten mi-  
sericordia de nosotros.*

*Cordero de Dios , que quitas  
los pecados del mundo , danos la  
paz.*

*Señor Jesu-Christo , que dixiste oracion,*

## CCLXXXVI

*Apostolis tuis : pacem relinqu o vobis,  
pacem meam do vobis , ne respicias  
peccata mea , sed fidem Ecclesiae tuae,  
eamque secundum voluntatem tuam pa-  
cificare , et coadunare digneris , qui  
vivis et regnas Deus , per omnia sae-  
cula saeculorum. Amen.*

*Domine Iesu-Christe , Fili Dei  
vivi , qui ex voluntate Patris , coope-  
rante Spiritu sancto , per mortem tuam  
mundum vivificasti ; libera me per hoc  
sacrosanctum Corpus et Sanguinem  
tuum ab omnibus iniquitatibus meis , et  
universis malis ; et fac me tuis semper  
in haerere mandatis , et à te nunquam  
separari permittas : qui cum eodem Deo  
Padre et Spiritu sancto vivis et regnas  
in saecula saeculorum. Amen.*

## CCLXXXVII

á tus Apóstoles ; yo os dexo la  
paz, yo os doy mi paz ; no mires  
á mis pecados , sino á la Fe de tu  
Iglesia ; y dignate darla la paz , y  
unirla segun tu voluntad, tu que  
siendo Dios vives y reynas , por  
todos los siglos de los siglos. Así  
sea.

*Señor Jesu-Christo , Hijo de Oracion.*

Dios vivo , que por la virtud del  
Padre , y la cooperacion del Es-  
píritu santo , diste por tu muer-  
te la vida al mundo , librame por  
tu santo y sagrado Cuerpo y San-  
gre , aquí presente , de todos mis  
pecados, y de todos los otros ma-  
les ; haz que yo esté siempre uni-  
do inviolablemente á tu ley ; y  
no permitas que me separe nunca  
de tí , que siendo Dios vives y  
reynas con el Padre y el Espíritu  
santo , por todos los siglos de los  
siglos. Asi sea.

**P**erceptio Corporis tui , Domine Iesu-Christe , quod ego indignus sumere praesumo , non mihi proveniat in iudicium et condemnationem , sed pro tua pietate proxit mihi ad tutamentum mentis et corporis , et ad medelam percipiendam : qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus , per omnia saecula saeculorum . Amen.

*Panem caelestem accipiam , et nomen Domini invocabo.*

**D**omine , non sum dignus , ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo , et sanabitur anima mea.

*Domine , non sum dignus , ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo , et sanabitur anima mea.*

**L**a participacion de tu Cuerpo , oracion. Señor Jesu-Christo , que estoy á punto de recibir , sin merecerlo , no sea para mí motivo de mi cargo y condenacion , sino que me sirva por tu misericordia de defensa para el alma y para el cuerpo , y de un remedio saludable. Concedeme esta gracia , Señor , tu , que siendo Dios , vives y reynas con el Padre , y el Espíritu santo , por todos los siglos de los siglos. Asi sea.

Recibiré el Pan celestial , é invocaré el nombre del Señor.

Señor , yo no soy digno de que entres en mi pobre morada ; mas dí una sola palabra , y mi alma sanará.

Señor , yo no soy digno de que entres en mi pobre morada ; mas dí una sola palabra , y mi alma sanará.

*Domine , non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum ; sed tantum dic ver-  
bo , et sanabitur anima mea.*

*Corpus Domini nostri Iesu-Christi  
custodiat animam meam in vitam aeter-  
nam. Amen.*

*Quid retribuam Domino pro omni-  
bus quae retribuit mihi ? Calicem salu-  
taris accipiam , et nomen Domini in-  
voco. Laudans invoco Dominum ,  
et ab inimicis meis salvus ero.*

*Sanguis Domini nostri Iesu-Christi  
custodiat animam meam in vitam aeter-  
nam. Amen.*

*Quod ore sumpsimus , Domine , pu-  
ra mente capiamus , et de munere tem-  
porali fiat nobis remedium sempiter-  
num.*

Señor , yo no soy digno de que  
entres en mi pobre morada ; mas  
dí una sola palabra , y mi alma  
sanará.

El Cuerpo de nuestro Señor  
Jesu-Christo guarde mi alma pa-  
ra la vida eterna. Así sea.

¿Qué compensaré yo al Señor  
por todos los beneficios que me  
ha hecho ? Tomaré el Caliz de  
salud , é invocaré el nombre del  
Señor : invocaré al Señor can-  
tando sus alabanzas , y quedará  
libre de mis enemigos.

La Sangre de nuestro Señor  
Jesu-Christo guarde mi alma pa-  
ra la vida eterna. Así sea.

Haz , Señor , que recibamos con  
corazon puro lo que hemos to-  
mado por la boca , y que este  
don temporal se haga para noso-  
tros un remedio eterno.

*Corpus tuum, Domine, quod sum-  
psi, et Sanguis, quem potavi, adhae-  
reat visceribus meis, et praesta, ut in  
me non remaneat scelerum macula,  
quem pura et sancta refecerunt Sacra-  
menta: qui vivis et regnas in saecula  
saeculorum. Amen.*

*Gloriosa dicta sunt de te, María,  
quia fecit tibi magna qui potens est.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Odorem, Domine, sacrificii huius  
suscipte suavitatis, et praesta, ut qui  
(hodie) Mariae Conceptionem iubilan-  
do celebrant, eius salubri oratione,  
fructum centuplum suaे devotionis ac-  
cipiant. Per Dominum nostrum.*

*Tu Cuerpo que he recibido, ó Oracion.  
Señor, y tu Sangre que he bebi-  
do, se peguen á mis entrañas; y  
haz por tu santa gracia que no  
quede mancha alguna de pecado  
en mí, que me he alimentado de  
Sacramentos tan puros y tan san-  
tos: tú que vives y reynas por  
los siglos de los siglos. Asi sea.*

*Gloriosas cosas se han dicho  
de tí, María: porque hizo cosas  
grandes para tí el que es todo-  
poderoso.*

*El Señor sea con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Recibe, Señor, el olor de sua-  
vidad de este sacrificio, y haz que  
(hoy) los que celebran con júbilo  
la Concepcion de María, reciban  
el fruto centuplicado de su devo-  
cion. Por nuestro Señor.*

Oracion  
llamada  
Poscomu-  
nion.

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Ite, Missa est.*

*Min. Deo gratias.*

*P*laceat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae : et praesta, ut Sacrificium, quod oculis tuae maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptable, mihique et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.*

*Min. Amen.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*I*n iu n sanc ti *E vangelii secundum I oannem.*

*Min. Gloria tibi Domine.*

*El Señor sea con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Se acabó la Misa : idos.*

*Min. Damos gracias á Dios.*

*S*eate agradable, Trinidad santa, el obsequio de mi servidumbre; y recibe el sacrificio que acabo de ofrecer á tu Divina Magestad ; y por tu misericordia sea propiciatorio para mí , y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Jesu-Christo nuestro Señor. Así sea.

*Bendiga os Dios todo-poderoso, Padre, Hijo, y Espíritu santo.*

*Min. Así sea.*

*El Señor sea con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*P*rincipio del santo Evangelio Evangelio de S. Juan.  
según S. Juan.

*Min. Glorificado seas Señor.*

*In principio erat Verbum , et Verbum erat apud Deum : et Deus erat Verbum . Hoc erat in principio apud Deum . Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil . Quod factum est , in ipso vita erat , et vita erat lux hominum : et lux in tenebris lucet , et tenebrae eam non comprehendenterunt . Fuit homo missus à Deo , cui nomen erat Ioannes . Hic venit in testimonium , ut testimonium perhiberet de lumine , ut omnes crederent per illum . Non erat ille lux , sed ut testimonium perhiberet de lumine . Erat lux vera , quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum . In mundo erat , et mundus per ipsum factus est , et mundus eum non cognovit . In propria venit : et sui eum non receperunt . Quotquot autem receperunt eum , dedit eis potestatem filios Dei fieri , his qui credunt in nomine eius : qui non ex sanguinibus , neque ex voluntate carnis , neque ex voluntate viri , sed ex Deo*

En el principio era el Verbo ; y el Verbo estaba en Dios , y el Verbo era Dios : este desde el principio estaba en Dios . Todas las cosas fueron hechas por él , y sin él ninguna cosa fue hecha . Lo que fue hecho era vida en él , y la vida era la luz de los hombres : y esta luz resplandece en las tinieblas , y las tinieblas no la comprendieron . Hubo un hombre enviado de Dios , que se llamaba Juan . Este vino á ser testigo para dar testimonio de la luz , á fin de que todos creyesen por él . No era él la luz , aunque fue enviado para dar testimonio de la luz . La luz verdadera era la que ilumina á todo hombre , que viene á este mundo . El estaba en el mundo , y el mundo fue hecho por él , y el mundo no lo conoció . Vino á su propia herencia , y los suyos no lo recibieron . Mas á quantos lo

*nati sunt. Et Verbum caro factum est,  
et habitavit in nobis ( et vidimus glo-  
riam eius , gloriam quasi Unigeniti à  
Padre ), plenum gratiae et veritatis.*

*Min. Deo gratias.*

#### AD SEXTAM.

*Pater noster, Ave Maria, ¶. Deus  
in adiutorium.*

#### HYMNUS.

*Rector potens, verax Deus,  
Qui temperas rerum vices,  
Splendore manè illuminas,*

*Y el medio díos fuegos que le  
han recibido , dió poder de ser  
hechos hijos de Dios , á estos que  
creen en su nombre ; los quales  
no han nacido de sangre , ni de  
deseos de la carne , ni de volun-  
tad de varon , sino de Dios. Y el  
Verbo fue hecho carne , y habitó  
entre nosotros ; y vimos su gloria  
qual convenia al Unigenito del  
Padre , lleno de gracia y de ver-  
dad.*

*Min. Damos gracias á Dios.*

#### Á S E X T A.

*Se dice el Padre nuestro : el  
Ave María. ¶. Ven en mi auxilio.*

#### A H T I M N O.

*Poderoso Rector , Dios ver-  
dadero,  
Que quantas cosas hay riges y  
ordenas ;  
Bañas en explendores la mañana,*